

النقد على ترجمة الكتاب فتح القريب المجيب
لمحمد بن قاسم الغزي عند عمران أبي عمرو

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية وأدبها



وضع

لعزّة نور ديانة

رقم الطلبة : ١١١١٠٠٣٦

شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية

جو كجاكرتا

٢٠١٥

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Li'izzah Nur Diana
NIM : 11110036
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul : *al-Naqdu 'ala tarjamati al-kitab fathi al-qarib al-mujib li Muhammad bin Qasim al-Ghazi 'inda Imran Abu Amar* merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi persyaratan memperoleh gelar sarjana strata (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 03 Maret 2015

Yang menyatakan,



Li'izzah Nur Diana

NIM 11110036



KEMENTERIAN AGAMA RI

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA

Hal : Persetujuan Skripsi

Lamp. : -

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta.

Assalamu'alaikum wr.wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara :

Nama : Li'izzah Nur Diana

NIM : 11110036

Judul : النقد على ترجمة الكتاب فتح القريب المحيب لمحمد بن قاسم الغزي عند عمران ابي عمرو

(Kritik Terjemah Kitab Fathu al-Qarib Al-Mujib Karya Muhammad bin Qasim al-Ghazi Oleh Imran Abi Amar)

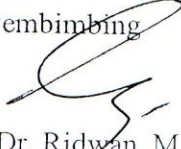
Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr.wb.

Yogyakarta, 04 Pebruari 2015

Pembimbing


Dr. Ridwan, M.Hum

NIP 19730710 199703 1 007



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 520 /2015

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

النقد على ترجمة الكتاب فتح القريب المجيب
محمد بن قاسم الغزي عند عمران أبي عمرو

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : LI'IZZAH NUR DIANA

NIM : 11110036

Telah dimunaqosyahkan pada : Rabu, 4 Maret 2015


Nilai Munaqosyah : A

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya** UIN Sunan Kalijaga.


TIM MUNAQOSYAH
Ketua Sidang


Dr. Ridwan, M.Hum
NIP. 19730710 199703 1 007

Penguji I



Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A
NIP. 19761203 200003 1 001

Penguji II


Nurain, S.Ag, M.Ag
NIP. 19730312 199903 2 001

Yogyakarta, 5 Maret 2015
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya




Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag
NIP. 19580117 198503 2 001

الشعار

ما ننسخ من آية أو ننسها نأت بخير منها أو مثلها
-الآية-

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى أمي المحبوبة أعين عطيفة منصور

أحبها دون مصب الختام

أحبها في فراغ وزحام

أحبها في سعادة والأم

أحبها أحبها أحبها وما زلت أحبها حتى يوم القيام

وإلى أبي المحبوب أشعري محمود

أحبه بكل ودود

أحبه بكل خلود

أحبه أحبه أحبه وما زلت أحبه إلى يوم الموعود

تجريد

Penelitian ini fokus pada kritik teks terjemah *fathu al-qarib al-mujib* karya Muhammad bin Qasim al-Ghazi oleh Imran Abu Amar. Kitab *fathu al-qarib al-mujib* merupakan teks hukum yang secara umum sulit diterjemahkan karena memuat bahasa pengungkapan yang ekstra ketat, tegas, dan lugas. Padahal teks hukum menuntut presisi dan ketepatan yang sangat tinggi. Tujuan penelitian ini adalah, pertama, untuk mengetahui aspek-aspek intensional dan fungsional teks *fathu al-qarib al-mujib*, kedua, untuk mengetahui interpretasi penerjemah terhadap tujuan teks bahasa sumber dan metodenya, ketiga, mengevaluasi problem gramatika dalam karya terjemahan dan memberikan upaya solutif.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif komparatif, yaitu dengan mendeskripsikan masalah dan membandingkan antara teks asli dan teks terjemah sebelum dilakukan analisis dengan dua sumber data, yaitu sumber primer dan sekunder. Data primer, yaitu terjemahan kitab *fathu al-qarib al-mujib* karya Abu Abdillah Muhammad bin Qasim al-Ghazi oleh Imran Abu Amar. Data sekunder yaitu kamus-kamus, buku, dan literatur lainnya yang berhubungan dengan topik penelitian. Adapun teori yang digunakan adalah teori bahasa Buhler dan teori kritik terjemah Newmark. Peneliti memfokuskan penelitian pada tiga poin, yaitu: (١) Analisis singkat terhadap bahasa sumber dengan menekankan aspek-aspek intensional dan fungsional teks, (٢) Interpretasi penerjemah terhadap tujuan teks bahasa sumber dan metodenya, (٣) Evaluasi karya terjemahan dalam problem gramatika dan upaya solutifnya

Penelitian ini menghasilkan tiga kesimpulan, (١) Pengarang kitab *fathu al-qarib al-mujib* ingin memudahkan siswa-siswi terutama siswa-siswi pemula dalam mempelajari fikih, (٢) Interpretasi penerjemah terhadap aspek intensional dan fungsional teks sejalan dengan tujuan pengarang, (٣) Dalam terjemahan tersebut terdapat beberapa kekurangan dalam penerjemahan *tarkib isnadi atau jumlah, tarkib 'athfi, dan tarkib idlofi* yang harus dibenahi dan diluruskan.

Kata kunci: *fathu al-qarib al-mujib*, terjemahan, kritik terjemah.

تجريد

إن هذا البحث العلمي مركز على نقد ترجمة الكتاب فتح القريب المحيب لمحمد بن قاسم الغزي عند عمران ابي عمرو. إن هذا الكتاب من النصوص الحكمية التي تحمل على إمكانية صعوبة ترجمتها لسبب دقة عبارتها اللغوية وشدتها مع أنها تطلب دقة بليغة في ترجمتها. وهذا البحث يشمل على ثلاثة أغراض، الأول، التعبير عن إرادة النصوص ووظائفها الموجودة في اللغة الأصلية. الثاني، الإيضاح عن تفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية والكشف عن المنهج المستعمل في ترجمة فتح القريب المحيب لمحمد بن قاسم الغزي. والثالث، التحليل في مشكلات الترجمة الموجودة في الكتاب المترجم إليه والاقتراحات. والمنهج الذي تستفيد منه الباحثة هو الوصفية المقارنة حيث أن توصف الباحثة على الموضوعات وتقرن بين النصوص المترجم منها والمترجم إليها قبل التحليل. وقامت الباحثة على هذا البحث مع مصدرين اثنين، هما المصدر الأول وهو ترجمة الكتاب فتح القريب المحيب من قبل عمران ابي عمرو والمصدر الثانوي هو القواميس وكل ما يمكن حصوله من الكتب المتعلقة بالبحث. وأما نظرية البحث العلمي التي استفادتها الباحثة فالنظرية من قبل بوهلير (Buhler) ونظرية نقد الترجمة من قبل نيومارك (Newmark). وهذا البحث مركز على ثلاثة نقط، أولاً، التحليل عن اللغة الأصلية مع التركيز على الناحية من إرادة النصوص وأهدافها. ثانياً، تأويل المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع المناهج المستعملة في ترجمتها. وثالثاً، تقييم الترجمة من حيث القواعد اللغوية واقتراحاتها. وقد حصل هذا البحث على ثلاث خلاصات، وهي، أولاً، أراد مؤلف فتح القريب المحيب لأن يسهل الطلاب المبتدئين في تعلم الفقه، ثانياً، تفسير المترجم في أغراض النصوص ووظائفها يسير تزامناً مع أغراض المؤلف، ثالثاً، وجدت النقائص التي تحتاج الى الاقتراحات في ترجمة التركيب الإسنادي والعطفي والإضافي. الكلمات الدليلية: فتح القريب المحيب والترجمة ونقد الترجمة.

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله رب العرش العظيم ينورنا بنور القرآن الكريم ويهدينا إلى سبيل سليم
ببهجة نبيه العظيم محمد سيدنا وسيد المرسلين وقائدنا وقائد كل من سلك في مسلك
الصالحين. وبعد.

أريد أن أعتنم هذه الفرصة لأن ألقى ما يجب عليّ أن أعبر عن تقديري لدور كل
الجوانب والأطراف بعدم إمكاني أن أتم هذا البحث العلمي حتى النهاية بدون إصرارهم
وإرشاداتهم وتدابيرهم وتشجيعاتهم واقتراحاتهم ومراقبتهم و مصاحبتهم.

١. الدكتورة الحاجة ستي مريم الماجستير بوصفها عميدة كلية الآداب والعلوم الثقافية
مع هيئة الموظفين فيها من وكيلها الأول السيد خير النهضيين الماجستير والثاني
السيد مصطفى الماجستير والثالث السيد الحاج أحمد فتاح الماجستير.
٢. السيدة يوليا نصر اللطيف الماجستير باعتبارها رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها مع
وكيلها, السيد وحيد هدايات الماجستير.

٣. الدكتور محمد رضوان الماجستير الذي قد فرغ أوقاته ليزوّدني بإرشاده وإشرافه

وتشجيعه واقتراحه ويعلمني علوماً جديدة. أشكره شكراً بلا نهاية.

٤. المعلمين والمعلمات في شعبة اللغة العربية وأدبها: السيدة نور العين الماجستير،

السيدة Ening Herniti الماجستير ، السيدة Aning Ayu Kusumawati الماجستير،

السيدة الدكتورة Tatik Maryatut Tasnimah الماجستير، السيد حنيف أنواري

الماجستير، الأستاذ الدكتور توفيق درديري، أستاذ شاكر علي الماجستير، السيد

الدكتور هشام زيني الماجستير والأستاذ الدكتور شهاب الدين قلوبوي، وخاصة

السيد الدكتور ابن بردة. ولا أستطيع أن أذكرهم جميعاً إلا بعضهم. شكراً لكم.

شكراً لكم. شكراً لكم.

٥. أبي المحبوب، أشعري محمود الحاج فهو أحسن الآباء وأحسن الأساتيد

٦. أمي المحبوبة، أعين عطيفة الحاجة. فهي أروع الأمهات وأجمل الأستاذات

٧. أخيّ المحبوبين، محمد أعلى الحكم ومحمد فضل الرحمن فيّاض. وهما كمال الحب

والفرح

٨. مشايخنا ومعلمينا في المدرسة مطالع الفلاح الإسلامية بحاجين-باطي، وخاصة

الشيخ الدكتور محمد أحمد سهل محفوظ الحاج (اللهم اغفر له وارحمه وعافيه

واعف عنه) والشيخ أحمد نافع عبد الله الحاج وأهل بيته.

٩. مربية روعي في المعهد نور الأمة للبنات الشيخة بركة نواوي الحاجة ومربي

روحي الشيخ منير شفاعة الحاج اللذان قد علّمني كثيرا من العلوم الدينية

وأصحاني بأروع النصائح لزداد الحياة من الدنيا إلى الآخرة.

١٠. صديقتي وأختي المحبوبة، فتما هداية الصالحة. فهي أصدق المقالات

والمحوبات.

١١. أصدقائي وصديقتي في المعهد نور الأمة للبنين والبنات وخاصة في حجرة

عائشة وجميع صديقتي في حجرة عائشة الرابعة: أنا سولي (Ana Sule)، فائقة،

أزكى، فاز أماليا، نفيسة المعونة، سوسي (Susi) وغيرها. بكن أتبسم بكن قد ذهب

الملل بكن أكتب روعة الخيال

١٢. أصدقائي وصديقتي في شعبة اللغة العربية وأدائها وخاصة :

Puput, Mela, Sri Nci', Ira, Dek A'im, Mbak Hanun, Mbak Muna, Syauqi,

Fikri, Mas Agus Mushoddiq, Dek Angqo, Nur Huda, Mbak Fida.

ولا أنسى جميع أعضاء فرقة المناظرة العلمية العربية "المعطيات". شكرا على كل

شجاعتكم ومساعدتكم وحبكم. أحبكم جميعا.

١٣. وكل من يحبني ويرحمي وخاصة محمد أدرك يسري الحاج.

١٤. وكل من يساعدني لإتمام هذا البحث العلمي وخاصة أبي المحبوب وسيد

أناس عمران. أشكركم شكر الشاكرين الشكور.

١٥. وكل من يتمنى الخير والفوز لي. رجائكم أحمل دعوات.



محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	إثبات الأصالة
ج.....	إثبات أصالة المشرف
د.....	صفحة الموافق
ه.....	الشعار والإهداء
ز.....	تجريد
ح.....	كلمة شكر وتقدير
م.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول : المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٦.....	ب. تحديد البحث
٧.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٧.....	د. التحقيق المكتبي
٩.....	ه. الإطار النظري
١٥.....	و. مناهج البحث
١٧.....	ز. نظام البحث

الباب الثاني: مختصر الكتاب فتح القريب المجيب وترجمة حياة المترجم

- أ. مختصر الكتاب ١٨
- ب. ترجمة حياة المترجم ٢٠

الباب الثالث النقد على ترجمة فتح القريب المجيب عند عمران أبي عمرو

- أ. إرادة النصوص ووظائفها ٢٣
- ب. تفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية ٢٩
- ج. الكشف عن منهج المترجم المستخدم في ترجمة فتح القريب المجيب ٣٠
- د. تقييم ترجمة الكتاب فتح القريب المجيب لأبي عبدالله محمد بن قاسم الغزي من

- ناحية مشاكل القواعد اللغوية واقتراحاتها ٣٣
١. التقييم في المركب الإسنادي ٣٤
٢. التقييم في المركب الوصفي ٤٨
٣. التقييم في المركب العطفى ٥٠

الباب الرابع: خاتمة ٥٥

- أ. نتيجة البحث ٥٥
- ب. الاقتراح ٥٦

قائمة المراجع ٥٧

ترجمة الباحثة ٦٠

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

إن الترجمة في بدء أمرها كانت لتلبية حاجة التواصل المباشر بين الناس ثم شيئاً فشيئاً أصبحت موضوعاً للدراسة والبحث. رأى الباحثون أنها تحمل تقدماً كبيراً في الوقت المعاصر.^١ بل كانت أمراً ضرورياً للشعب الإندونيسي ولاسيما من الكتب الدينية. فلا بد من قيام بها نظراً لما توضع لها بالعربية وقليلاً ما من الكتاب المحليّة كميّة كانت أو جودة. وبجانباها كثيراً ما نجد من الشعب الإندونيسيّ لا يفهمون العربيّة جيّداً.^٢ بناء على هذه كلها اشتدّت ترجمتها احتياجه ماسّة.

ردّاً فعليّاً تجاه تلك الظواهر كانت الترجمة من العربيّة إلى الإندونيسيّة تزيد بكثير تزامناً مع زيادة الحماسة للشعب الإندونيسيّ في التديّن. فازداد عدد الكتب الترجميّة

^١ محمد يحياتن، موسوعة الترجمة، (تزي اوزو : منشورات مخبر الممارسات اللغوية، ٢٠١٠)، ص. ٣
^٢ M. Zaka Al-Farisi, M. Hum, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*
 (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, ٢٠١١), h. ٢٥

ولاسيما الكتب التي تتعلق بالخزانة الإسلامية من القرآن والحديث والتفسير والفقہ والأخلاق والعقيدة والتصوف.^٣

ومن المؤسف إن ترقية كمية الكتب المترجم إليها لا تسير تزامنا مع جودتها القصوى.^٤ فمن هذه الظاهرة توجد المشكلات الترجمة. وهي وفقاً لما قاله Nida&Taber إن المشكلات الترجمة محتملة ان نظرها من ناحية المترجم.^٥ بناء على هذه كلها ترى الباحثة أن الإنتاجات الترجمة في الإندونيسيا تحتاج الى الانتقادات.

قال ابن بردة في كتابه مما قاله ويدوي (Waidawi) من الصعب أن يترجم النص العربي في مجال الأحكام والعلوم. وهذا لأن نصوص الحكم تحمل دقة العبارة اللغوية وشدتها واختلفت مصطلحات الأحكام أشد الاختلاف بين سائر البلدان.^٦ فقد بان لنا أن هذا المشروع مطابق بالواقع الذي تواجهه الباحثة حالياً.

إن فتح التقريب المجيب لمحمد بن قاسم الغزي هو كتاب من الكتب شرح على المتن التقريب لأبي شجاع وكان من المؤلفات التي تؤثر كثيرا وتشمل على الأمور المهمة في الفقہ. وكلاهما على حد سواء في بليغة الشهورة. يكاد كل من المعاهد

^٣ M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Menerjemahkan*, h. ٣٠

^٤ Hartono, *Belajar Menerjemahkan; Teori dan Praktek* (Malang: UMM Press, ٢٠٠٣), h. ١٥٣

^٥ Hartono, *Belajar Menerjemahkan*, h. ١٥

^٦ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah; Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta:

Tiara Wacana, ٢٠٠٤), h. ١٠

الإسلامية قام بدراسة هذا الكتاب.^٧ ومع مرور الدهر كان هذا الكتاب قابلاً لأن

يترجم إلى اللغة الإندونيسية. وأحد مترجميه عمران أبو عمرو.^٨

ومن المعلوم أن النصوص في هذا الكتاب من النصوص الأحكامية. وقد قدمت

الباحثة ما قاله ابن بردة سابقاً من صعوبة ترجمة نصوص الأحكام بكونها تطلب دقة

بليغة في ترجمتها.^٩ بناء على هذه الأمور المهمة ترى الباحثة أن ترجمة الكتاب عند

عمران أبي عمرو تحتاج إلى الاستقراء و الانتقادات. وهذا هو نموذج من نماذج ترجمة

الكتاب:

"فينوي المتوضئ إذا غسل ما ذكر رفع حدث من أحداثه أو ينوي استباحة مفتقر إلى

وضوء أو ينوي فرض الوضوء فقط أو الطهارة عن الحدث."

والترجمة الموجودة كمايلي :

"wajiblah niat bagi orang yang menghilangkan hadats dari beberapa hadastnya (wudlu). Atau baginya niat mengerjakan fardlunya wudlu saja atau pula niat bersesuci dari hadats."

^٧ www.tokobukupesantren.com حصل على طريقة الدخول من شبكة الإنترنت في الرابع عشر من نوفمبر ٢٠١٤

^٨ ترجمة فتح القريب المجيب من قبل أحمد سونارطا للطبع والنشر: الهداية، و من قبل أبي حازم مبارك، للطبع والنشر: معجزة، ومن قبل سييرا موليسي للطبع والنشر: سانتيري سالاف بريس

^٩ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, h. ١٠

لم توجد في تلك الترجمة الخطايا الخطيرة والكبيرة بيد أنها لا يؤدّي إلى دقة الفهم والعلم. ومن الممكن أن يظهر نقصان الفهم وزلل العلم بعد ان قرأها القراء.

فالجملّة: "wajiblah niat bagi orang yang menghilangkan hadats dari beberapa hadasnya (wudu) فقط تدلّ على أنّ النية واجب لمن يرفع حدثاً من أحداثه. مع أنّها في اللغة الأصلية تعني أن تكون النية مقترنة بغسل الوجه وهذا مرتبط بجملتها أي أن تكون النية عند غسل أول جزء من الوجه أي مقترنة بذلك الجزء".^{١٠} فترى الباحثة أن من أسباب ضعف هذه الترجمة للفهم والعلم كانت لعدم الكلمات التي لا بدّ من حضورها و عدم تناسبها بالتركيب اللغوي في اللغة الإندونيسية. فالترجمة الأوضح منها عند الباحثة كما يلي :

"Ketika membasuh wajah, orang yang berwudlu hendaknya berniat membersihkan hadasnya, berniat (sebagaimana niatnya) orang yang membutuhkan wudu (untuk melakukan ibadah), berniat mengerjakan fardunya wudu, atau berniat bersesuci dari hadas.

بقدر ما نظرت الباحثة إلى ترجمات فتح القريب المجيب فإن ترجمته من قبل عمران أبي عمرو كانت أكثر مبيعا في دكاكن الكتب وأكثر محبوبا للطلاب والطالبات في المعاهد الإسلامية. هذا هو سبب من أسباب خيار هذه الترجمة للاستقراء. وبعد أن

قرأت الباحثة نحو هذه الترجمة وجدت فيها عدّة شرح بقلة وضوح، وخاصة للطلاب والطالبات التي ما زالت في أول درسها. و من ثمّ ترى الباحثة أن هذه الترجمة تحتاج إلى الانتقادات احتياجا.

إن النقد هو التحليل و التقييم بأمر ما لأن يرتقي الفهم والعلم ويقدم التقدير بشكل هائل ويساعد الإصلاح على عمل ما.^{١١} هذا هو تعريف النقد وأما اصطلاح "ترجمة" كان يرجع إلى عمليّة الترجمة (*decoding*) و التشفير (*encoding*) من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها و كذلك بالعكس.^{١٢} و استنادا من كلي التعريفين فنقد الترجمة هو التحليل و التقييم بالانتاج الترجمي لأن يرتقي جودته و يتقيّم نقصانه.

وقال ابن بردة إن المنتقد للانتاج الترجمي ليس مجرد كشف الأخطاء من الكتاب المترجم إليها بل له دور أكبر في تقدير المترجم والمحرر والناشر الجاد في عملهم هذا بأحسن وأفضل ما يمكن.^{١٣}

حصل على طريقة الدخول من الشبكة الإنترنت في الرابع عشر من نوفمبر، <http://id.wikipedia.org/wiki/Kritik>، ٢٠١٤^{١١}

Mohammed Shahan, *Theories of Translation and their Application to the teaching of English/arabic*, (Amman: Dar Al-Thaqafa Library, tanpa tahun), h. ٥^{١٢}

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, h. ٦٣^{١٣}

إنطلاقاً من البيانات السابقة أرادت الباحثة أن تنتقد هذه النصوص بثلاث نقط من النقد الشامل من قبل نيومرك (Newmark). وهذه النقط الثلاثة هي: أولاً، التحليل بالموجز عن اللغة الأصلية مع التركيز على الناحية من إرادة النصوص وأهدافها. ثانياً، التأويل عن المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع المناهج المستعملة في ترجمتها وقراءها. وثالثاً، التقييم بالإنتاج الترجمي إما من سياق المترجم وإما من الانتقادات.^{١٤} بناءً على هذه كلها ستقوم الباحثة بتحديد البحث معتمداً على هذه النقط الثلاثة.

ب. تحديد البحث

بناءً على خلفية البحث السابقة، أرادت الباحثة أن تحدد البحث كما يلي:

١. كيف كانت الناحية من نواحي إرادة النصوص و وظائفها الموجودة في اللغة الأصلية؟

٢. كيف تفسر المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية؟ وما المنهج

المستعمل في ترجمة فتح القريب المحيب لمحمد بن قاسم الغزي؟

٣. كيف تقييم الترجمة من حيث القواعد اللغوية واقتراحاتها؟

ج. أغراض البحث و فوائده

استناداً على المسائل الثلاثة المذكورة فأغراض البحث فيما يلي:

١. التعبير عن إرادة النصوص ووظائفها الموجودة في اللغة الأصلية.
٢. الإيضاح عن تفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية والكشف عن المنهج المستعمل عنده في ترجمة فتح القريب المجيب لمحمد بن قاسم الغزي.
٣. التحليل في المشكلات الترجمية الموجودة في الكتاب المترجم إليه واقتراحات.

وفوائده كما يلي:

١. الإثمار والتكثير في النماذج من البحوث في مجال نقد الترجمة.
٢. التقدير على المترجم والإعطاء له بعض الإقتراحات.
٣. ترقية جودة كتب الترجمة. بمجيب هذا البحث.

د. التحقيق المكتبي

انطلاقاً من المعطيات التي جمعتها الباحثة فإن البحوث المتساوية بهذا الموضوع

لم يسبق وجودها بعد. وأما البحوث المتساوية بطريقة تستفاد بها الباحثة فكما يلي :

أولاً، البحث من قبل إنداءه أنا حياتي بوصفها طالبة في قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية بجو كجاكرتا

سنة ٢٠٠٨ م تحت الموضوع نقد الترجمة الإندونيسية لرواية أشواك لسيد قطب.^{١٥} إن المساواة بين هذا البحث والذي ستقوم به الباحثة هي في الطريقة المستعملة فحسب ألا وهي نقد الترجمة, لا في الكتاب المترجم إليه. يحتوي هذا البحث على الخطايا الموجودة في الكتاب المترجم إليه كمثل الخطايا في الدلالة والقواعد والأساليب.

ثانياً, البحث من قبل حسنة كطالبة في قسم اللغة العربية وآدابها كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية بجو كجارتا سنة ٢٠١٢ م تحت الموضوع النقد على ترجمة كتاب بداية الهداية للإمام أبي حميد الغزالي^{١٦}. يساوى هذا البحث بما قبله من البحث في نقد الترجمة أنه يكشف عن الأخطاء الموجودة في الكتاب المطلاع عليه.

ثالثاً, البحث من قبل حنون خيارة النساء باعتباره طالبة في قسم اللغة وآدابها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية بجو كجارتا سنة ٢٠١٤ م تحت الموضوع النقد على ترجمة فاضل سعيد الندوي للكتاب عظة

Indah Ana Hayati, *Naqd al-Tarjamah al-Indonesia li Riwayah Ashwak li Sayyid Qutb*;^{١٥}
Sebuah Kajian Kritik Sastra (Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta
٢٠٠٨)

Khasanah, *al-Naqd ala Tarjamah Kitab Vidayat al-Hidayah li al-Imam Abi Hamid*^{١٦}
al-Ghazali; Sebuah Kajian Kritik Sastra (Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan
Kalijaga
Yogyakarta, ٢٠١٢).

الناشئين لمصطفى الغلايين.^{١٧} يساوي هذا البحث بما قبله من البحث في نقد الترجمة على أنه ليس فقط يكشف عن الأخطاء الموجودة في الكتاب المطع عليه، بل يأتي الاقتراحات والناحية من نواحي إرادة النصوص و وظائفها الموجودة في اللغة الأصلية و تفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية والكشف عن المنهج المستعمل عنده في ترجمة فتح القريب المجيب لمحمد بن قاسم الغزي. إنما يساوي هذا البحث بالبحث الذي ستقوم به الباحثة في الناحية و الطريقة المستفادة له. ولا يساوي في نوع النص المتقدم. البحث الذي قام به حنون خيارة النساء في النص الأدبي وإنما البحث الذي ستقوم به الباحثة في نصّ الحكم.

وفقاً لما قلناه سابقاً من البراهين والمعطيات البينة يتبين لنا أن البحث الذي

ستقوم به الباحثة مختلفة جداً من البحوث السابقة.

هـ. الإطار النظري

قال نيومرك (Newmark) إن كل الترجمة معتمدة على نظرية اللغة بصورة

ضمنية. والنظرية الوظيفية من قبل بوهلر (Buhler) كما اقتبسها جاكوبسون

(Jacobson) باعتبارها النظرية المطبقة بشكل يحقق الفائدة القصوى لسير الترجمة. هناك

ثلاثة وظائف عند بوهلر (Buhler) وهي الوظيفة التعبيرية والوظيفة الإعلامية والوظيفة الخطابية.^{١٨}

إن جوهر الوظيفة التعبيرية ذهن المتكلم والكاتب ومنبع الجملة. يستعمل الجملة هذه ليعبر عن مشاعره. فخصائص النصوص التعبيرية هي فيما يلي: الانتاج الادبي الخيالي الجاد (serious imaginative literature) , البيانات الرسمية (authoritative statements) , السيرة الذاتية والمقالات والمراسلت الشخصية (autobiography, essays, personal correspondence).^{١٩}

لبّ الوظيفة الإعلامية هو المقام الخارجي وحقائق الموضوع والحقيقة الواقعة خارج اللغة بما في ذلك الأفكار والنظريات الثابتة المتعلقة بمدار بحث من العلوم و المعرفة كمثّل المقرر الدّراسي والتقرير الفني والمقالات في الجرائد والمقالات العلمية وما أشبه ذلك. للوظيفة الإعلامية أربع خصائص وهي فيما يلي: أولاً، أسلوب فني فصيح. ثانياً، أسلوب حيادي. ثالثاً، أسلوب غير فصيح. ورابعاً أسلوب مألوف.^{٢٠}

إن جوهر الوظيفة الخطابية هو للغة جمهور القراء (readership). والاصطلاح الأخر منها هو الحضية والوسيلية والعملية والذراعية. وفي عصرنا هذا كانت الوظيفة الخطابية موجهة هذه الأيام إلى جمهور القراء في الغالب لا إلى قارئ معيّن. ومنها

^{١٨} Peter New Mark، الجامع في الترجمة، من الترجمة العربية لحسن غزالة (بيروت: دار ومكتبة الهلال)، ص:

^{١٩} Peter New Mark، الجامع في الترجمة، من الترجمة العربية لحسن غزالة. ص: ٥٦
^{٢٠} Peter New Mark، الجامع في الترجمة، من الترجمة العربية لحسن غزالة. ص: ٥٨-٥٩

الإعلانات والتعليمات والإشاعات والدعايات والكتابات الإقناعية وما شكل ذلك.^{٢١} وفي الواقع قليلا ما نجد من النصوص الخالصة إما التعبيرية وإما الاعلامية وإما الخطابية, غير أن كثيراً ما نجد من هذه النصوص مشتملة على هذه الوظائف الثلاثة بالتركيز على إحداها. و بصرف النظر عن الوظائف من قبل بوهلير (Buhler) أضاف إليها جاكوبسون (Jacobson) إلى ثلاث وظائف أخرى وهي الوظيفة الجمالية (إمتاع الحواس) والوظيفة الاجتماعية (Fatik) (حفاظا على العلاقة الودية مع المخاطب بالنسبة إلى إيصال الرسالة) والوظيفة الواصفة للغة (Metalingual) (بيانا عن الصفات اللغوية نفسها).^{٢٢}

اعتقد نيومرك (Newmark) أن منهج الترجمة مركز على خصلين. وهما التركيز على اللغة الأصلية والنقلية. وظهرت أربعة مناهج من التركيز على اللغة الأصلية وهي فيما يلي: كلمة بعد كلمة (word to word), الترجمة الحرفية (literal transition) الترجمة الوافية (faithful translation), والترجمة الدلالية (semantic translation). وبرزت أربعة مناهج أيضا من التركيز على اللغة النقلية وهي كما يلي: الترجمة الاقتباس (adabtation)

^{٢١} Peter New Mark، الجامع في الترجمة، من الترجمة العربية لحسن غزالة. ص: ٦٠
^{٢٢} Peter New Mark, A Textbook Of Translation, h. ٤٢-٤٣

والترجمة الحرة (free translation) والترجمة الاصطلاحية (idiomatic translation)

والترجمة التخاطبية (komunikatif translation)^{٢٣}

ومن المناهج الثمانية هذه لا تؤدي الى هدفين رئيسين للترجمة أي الدقة في المعاني و الاقتصاد في اللغة سوى منهجين, ألا وهما المنهج الدلالي والمنهج التخاطبي. فالمنهج الدلالي يميل إلى الحصول على الترجمة التوفيرية و الإتصالية تجاه القراء و هو صالح ولائق للنصوص التعبيرية. وأما المنهج التخاطبي هو صالح ولائق للنصوص الاعلامية و الخطابية.^{٢٤}

ومن المعلوم أن للترجمة أربع مراحل وهي كما يلي: أولاً, المرحلة النصية. ثانياً, المرحلة الإشارية. ثالثاً, المرحلة الربطية. ورابعاً, المرحلة الطبيعية. و المرحلة النصية هي النقل من قواعد اللغة الأصلية إلى تراكب اللغة الثقيلة وترجم الوحدات اللغوية إلى المعنى المباشر الذي يبدو ملائماً في سياق الجملة. والمرحلة الإشارية هي المرحلة في صنع الخلاصة غير مثقف مع تبسيط العبارات العسيرة وتوسيع الشعار. والمرحلة الربطية هي المرحلة في تحليل تراكيب النصوص و ظلالتها. وأما المرحلة الطبيعية هي المرحلة في

Peter New Mark, A Textbook Of Translation, h. ٤٥^{٢٣}

Peter New Mark, A Textbook Of Translation, h. ٤٧^{٢٤}

تحليل الإنحراف والقواعد اللغوية (التراكيب النحوية والأساليب والكلمة في سياق أساليب اللغة).^{٢٥}

وعلى كل حال إن الغرض من نظرية الترجمة هذه وضعها في خدمة المترجم. إذا كان نقل المعلومات وإقناع القراء هدفاً رئيسياً فالمنهج في الترجمة لا بد من أن يكون حيادياً. والمحايدة في نظرية الترجمة متصفة بالقواعد اللغوية والمعجمية. وهي الركيزة الأساسية في كل مرحلة من مراحل النصوص بدئا من الفقرة إلى الكلمة والعنوان إلى علامة الترقيم.^{٢٦}

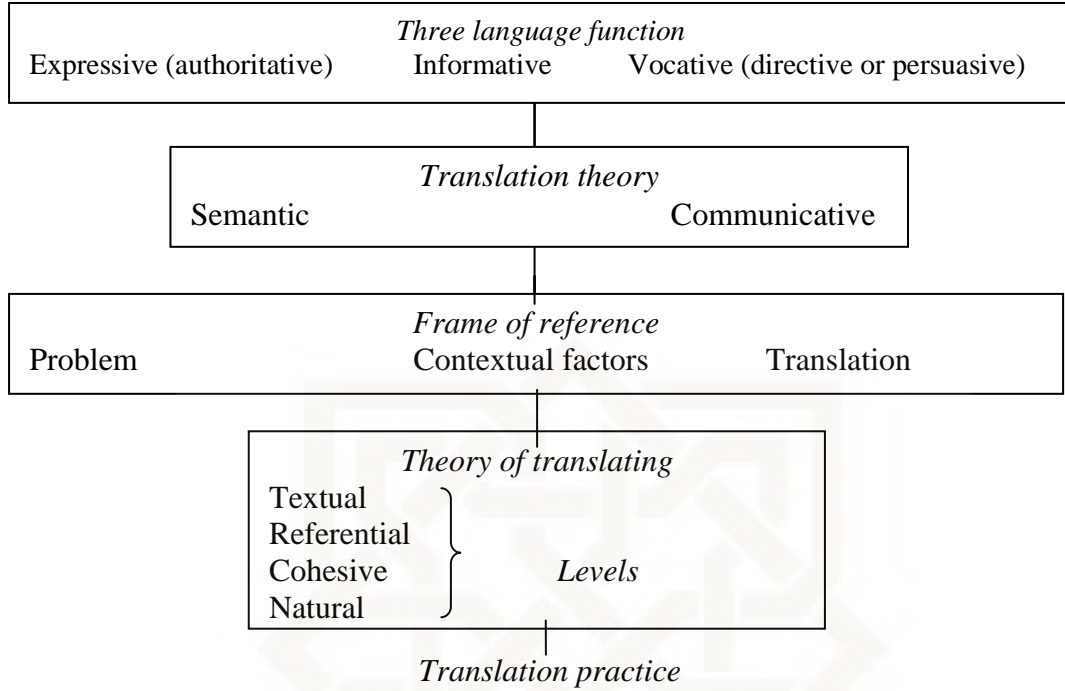
والأهم فوق الأهم أن جوهر نظرية الترجمة هو مشاكل الترجمة مع الاعتراف أن ما هو مشكلة لمترجم ما ليس بالضرورة كذلك لمترجم آخر.^{٢٧}

إستنادا على البيانات السابقة خطط نيومارك (Newmark) تصوراً مبدئياً للترجمة النظرية، وللترجمة المنهجية والعلاقة بينهما كما يلي:

^{٢٥} Peter New Mark, *A Textbook Of Translation*, h. ٢٢-٢٤

^{٢٦} Peter New Mark, *A text book of translation*, h. ١٩-٢٠

^{٢٧} Peter New Mark, *A text book of translation*, h. ٢١



بالنسبة إلى نقد الترجمة, يرى نيومرك (Newmark) أن نقد الترجمة مهم لأن فيه نظرة في العلاقة بين الترجمة النظرية والترجمة التطبيقية. والنقد الشامل أن يغطي خمسة محاور رئيسية هذه:

١. التحليل بالموجز عن اللغة المترجم منها مع التركيز على الناحية من إرادة النصوص وأهدافها.

٢. تفسير المترجم لغرض نصوص اللغة المترجم منها وطريقة ترجمته وجمهور قراء الترجمة المحتمل.

٣. فهم إنتقائي لكنه تمثيلي للترجمة ولأصل معاً.

٤. تقويم الترجمة إما من وجهة نظر المترجم وإما من وجهة نظر الناقد.

٥. تقويم شامل للمكان المحتمل للترجمة في ثقافة اللغة المترجم منها أو في مجال

العلوم عند اللغة المترجم منها.^{٢٨}

تبعاً لما ذكر من المشكلات في الترجمة، يبين ابن بردة أن هناك أربعة أشياء

المتعلقة بالنصوص العربية بوصفها لغةً أصليةً. وتلك الأشياء هي المترادفات

والقواعد (إما القواعد الصرفية أو النحوية) والأساليب (القسم، التعجب، المدح و

الذم، الإغراء و التحذير) والسياق.^{٢٩}

و. مناهج البحث

إنّ البحث الذي ستقوم به الباحثة هو البحث المكتبي (Library Research) مع

مصدرين اثنين، هما المصدر الأولي والمصدر الثانوي.

١. المصدر الأولي هو ترجمة الكتاب فتح القريب المجيب من قبل عمران ابي عمرو.

٢. المصدر الثانوي هو القواميس وكل ما يمكن حصوله من الكتب المتعلقة

بالبحث.

والمنهج الذي تستفيد منه الباحثة هو الوصفية المقارنة. و المنهج الذي يوصف

المعطيات وأحوال موضوع البحث من أحوال شخص ومؤسسة ما والمجتمع وهلمّ

Peter New Mark, *A text book of translation*, hal. ١٨٦^{٢٨}
Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah...* h ٦٤-١١٠.^{٢٩}

جرى.^{٣٠} فبعد الوصف على نواحي إرادة النصوص و وظائفها الموجودة في اللغة الأصلية ستقوم الباحثة بالمقارنة بين إرادة النصوص وتفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية.

وأما الخطوات في هذا البحث فكما يلي:

أ. جمع المعطيات والبراهين والدلائل. في هذه الخطوة جمعت الباحثة كل كتب متعلقة بالترجمة والقواميس. وهذه الخطوة لا يغرض إلا للمقارنة بين إرادة النصوص و تفسير المترجم. وستقوم الباحثة بهذه المقارنة بعد هذه الخطوة.

ب. المناهج في تحليل المعطيات والبراهين. وفي هذا البحث تركزت الباحثة في ثلاث نقاط فحسب لكثير من الأفكار والإعتبار. والنقط الثلاث التي كانت مختارة عند الباحثة كما تلي:

١. تبحث الباحثة بشكل موجز عن اللغة الأصلية وهي الكتاب فتح القريب /محيب محمد بن قاسم الغزي من قبل عمران ابي عمرو. فالبحث متركز على الناحية في إرادة النصوص وأهدافها.

٢. تحللت الباحثة بعد هذه الخطوة عن تفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع الكشف عن المنهج المستعمل عنده.

^{٣٠} Restu Kartiko Widi, *Asas Metodologi Penelitian; Sebuah Pengenalan dan Penuntun demi LangkahPelaksanaan Penelitian*, (Yogyakarta: Graha Ilmu, ٢٠١٠)

٣. في الخطوة الأخيرة تقوّمت الباحثة في مشكلات الترجمة في الكتاب المترجم إليه خاصةً في القواعد اللغوية.

ز. نظام البحث

تسهيلاً لتفهم هذا البحث, تقوم الباحثة بالمحاولات الجادة في تقديم البحث حتى يكون البحث متكاملًا و متشاملاً منهجيًا.

يشتمل الباب الأول على خلفية البحث و تحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقق المكتبي والإطار النظري ومناهج البحث ونظام البحث.

و يحتوي الباب الثاني على ترجمة حياة المترجم ومختصر الكتاب.

و يضم الباب الثالث من نقد الترجمة الذي ستقوم بها الباحثة في الكتاب فتح القريب المجيب. ويعمّ هذا بتحليل وظائف النصوص أو أغراض المؤلف في تأليف كتابه. وتأويل المترجم في أهداف النصوص والمنهج المستعمل به و تقويم ترجمة الكتاب المقصود عن مشاكل القواعد اللغوية واقتراحاتها.

ويشتمل الباب الرابع على نتائج البحث والاقتراحات التي ستكون من الإهتمام عند الباحثة والقراء والباحثين القادمين.

الباب الرابع

الخاتمة

أ. نتيجة البحث

ونتيجة البحث هي ما قد حصلت الباحثة من البحث عن نقد ترجمة الكتاب فتح القريب المجيب عند عمران أبي عمرو. فالنتيجة كما يلي:

١. إن فتح القريب المجيب من النصوص الحكمية ولها إرادة ووظيفة عظيمة وهي وصول الطلاب المبتدئين إلى الفهم والعلم عن القضية الأساسية في الفقه. هناك الأحكام الشرعية تتعلق بالعبادة والمعاملة فلا شك أنه من النصوص البيانية وهي جزء من أجزاء النصوص التعبيرية.

٢. وقد ترجم عمران هذا الكتاب لغرض عظيم وهدف كريم ألا وهو تيسير وتسهيل لكل الطلاب والمسلمين في فهم الأحكام الإسلامية ودفاع عن صعوبة فهمها والعمل بها. وغرض المترجم لا يختلف عن غرض المؤلف وهو ليسهل المبتدئون سهلاً كثيراً في دراسة الفقه. وكان المترجم يفهم فهما نحو إرادة النصوص ووظائفها. والدليل فيه أن الترجمة من قبله أي إنتاج ترجمته مطابقاً بأهداف النصوص ووظائفها في اللغة الأصلية حيث كانت الترجمة أتت لإتيان الفهم والعلم نحو الأحكام الشرعية لدى القراء. فالمنهج الذي استعمله المترجم في الترجمة هو المنهج الدلالي. وهذا المنهج مناسب جداً نظراً إلى النظرية التي كتبها نيومارك (Newmark) أن المنهج الدلالي مناسب للنصوص التعبيرية. ومن المعلوم أن تطبيق نظرية ما على

الوجه الأكمل كان من أشقّ الأمر في الترجمة. فالمرجم تارةً يسلك في المنهج الدلالي وكرةً يعبر بالمنهج الإتصالي. وهكذا لأنّ المنهج الإتصالي يقدم إلى المترجم حرية أكثر من المنهج الدلالي لأن يشرح النصوص المترجم منها شرحا كثيرا. ومن ثمّ فينبغي علينا أن نلاحظ أن الكمال لن يوجد في كل منهج إن كانت المزايا أحاطت به بشكل هائل. فعلينا أن نوضع المنهج من المناهج بحسب أماكنه حتى لم نترلق إلى الغلطة المضرة في الترجمة.

٣. وجدت الباحثة عددا من النقائص في ترجمة عمران أبي عمرو في المركب الإسنادي والعطفي والوصفي وقد اقترحت الباحثة بما أحسن به من الترجمة بقدر طاقة الباحثة.

ب. الاقتراح

إن الباحثة قالت من صميم قلبها أن هذا البحث بعيد جدا من الكمال والتمام. يحتمل هذا البحث على النقائص والزلات من أي ناحية ويحتمل أيضا على غياب المغالطة عن انتباه الباحثة. فيرجى من كل جوانب و أطراف لأن يجعلوا هذا البحث يسير في سبيل التحسين والتكميل.

المراجع العربية

- الأنصاري، أبو يحيى زكريا. بدون سنة. غاية الوصول. سورابايا: دار العلم
- الباجوري، إبراهيم. بدون سنة. حاشية الشيخ بن إبراهيم الباجوري، على شرح العلامة بن قاسم الغزي على متن شيخ أبي شجاع. سيغافورة: الحرمين
- الجاوي، محمد نووي بن عمر. بدون سنة. توشيح على فتح القريب المجيب. سورابايا: مكتبة الهداية.
- زيني، عبد الله. ٥١٤٠٥. كفاية الأصحاب في حل نظم قواعد الإعراب. كديري: الطبع محفوظة للمؤلف.
- الغزي، محمد بن قاسم. بدون سنة. فتح القريب المجيب. سورابايا: دار العلم
- الغلاييني، مصطفى. ٢٠١١. جامع الدروس العربية. بيروت: دار الكتب العلمية
- المنجد. ١٩٧٣. بيروت: دار المشرق.
- الهاشيمي، أحمد. ١٩٧١. قواعد الأساسية للغة العربية. بيروت: دار الكتب العلمية
- يوسف، طاهر. بدون سنة. المعجم المفصل في الإعراب. جدة: حرمين
- يحياتن، محمد. ٢٠١٠. موسوعة الترجمة. تزي اوزو: منشورات مخبر الممارسات اللغوية.

www.dar-alifta.org. نزل هذا الموقع في التاسع من ديسمبر ٢٠١٤ في الساعة التاسعة

والنصف.

www.islamweb.net. نزل هذا الموقع في الخامس من مارس ٢٠١٥ في الساعة السادسة

والنصف

www.almaany.com. نزل هذا الموقع في الخامس من مارس ٢٠١٥ في الساعة العاشرة

والنصف



المراجع

- Abu Amar, Imran. 1983. *Terjemah Fathul Qorib*. Kudus: Menara Kudus
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah; Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Hartono. 2003. *Belajar Menerjemahkan; Teori dan Praktek*. Malang: UMM Press.
- <http://id.wikipedia.org/wiki/Kritik>, diakses pada 14 Nopember 2014
- Hayati, Indah Ana. 2008. *Naqd ala-Tarjamah al-Indonesia li Riwayah Ashwak li Sayyid Qutb*. Yogyakarta. Skripsi belum diterbitkan.
- Kartiko Widi, Restu. 2010. *Asas Metodologi Penelitian; Sebuah Pengenalan dan Penuntun Langkah demi Langkah Pelaksanaan Penelitian*. Yogyakarta: Graha Ilmu
- Khasanah. 2012. *al-Naqd ala Tarjamah Kitab Bidayat al-Hidayah li al-Imam Abi Hamid al-Ghazali*. Yogyakarta. Skripsi belum diterbitkan.
- Khiyarotunnisa', Hanun. 2014. *Annaqdu 'ala tarjamah Fadlil Sa'id al-Nadwi li al-kitab 'Idzotun Nasyi'in li Mushthafa al-Ghulayain*. Yogyakarta. Skripsi belum diterbitkan.
- Munawwir, Ahmad Warson. Tanpa Tahun. *Kamus Al-Munawwir*. Yogyakarta: Pustaka Progresif
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. USA: Prentice Hall International.
- Shahen, Mohammed. Tanpa Tahun. *Theories Of Translation and Their Application to the teaching of English/Arabic*. Amman: Dar al-Thaqafah.
- www.tokobukupesantren.com , diakses pada 14 Nopember 2014
- Zaka al-Farisi, Muhammad. 2011. *Pedoman Penerjemah Arab-Indonesia*. Bandung : PT. Remaja Rosdakarya.
- Penulis tidak diketahui, 2014. *Buku Siswa FIKIH, Madrasah Aliyah X*. Jakarta: Kementrian Agama

رواية الباحثة

DATA PRIBADI

Nama : Li'izzah Nur Diana
 Tempat, Tanggal Lahir : Rembang, 21 Pebruari 1992
 Jenis Kelamin : Perempuan
 Agama : Islam
 Alamat : Jl. Raya Muka Pasar Bangilan RT 03/ RW 06 Bangilan,
 Tuban, Jawa Timur (52364)
 Contact Person : 085743001590
 E-mail : liza_bangilan92@yahoo.com
 Nama Bapak : Asy'ari Mahmud
 Nama Ibu : Ain 'Athifah Manshur

PENDIDIKAN FORMAL

1995- 1997 Taman Kanak-kanak Roudlotul Athfal Sidoarjo
 1997- 2003 Madrasah Ibtidaiyah Salafiyah Bangilan
 2003- 2006 Madrasah Tsanawiyah Mathali'ul Falah
 2006- 2009 Madrasah Aliyah Mathali'ul Falah
 2011- sekarang Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta

PENGALAMAN ORGANISASI

1. Bagian *Tarqiyyatillughoh al- 'Arabiyyah Qismu al-Nasyath al-'Arabi lada al-Talibat* Perguruan Islam Matali'ul Falah (PIM) Kajen-Pati 2005-2006.
2. Ketua Bagian Pendidikan Himpunan Siswa Matali'ul Falah Putri (HISMAWATI) Perguruan Islam Matali'ul Falah (PIM) Kajen-Pati 2007-2008.
3. Ketua English Activity Center (EAC) Himpunan Siswa Matali'ul Falah Putri (HISMAWATI) Kajen-Pati 2006-2007
4. Ketua Pesantren Putri al-Husna Kajen-Pati 2007-2008

5. Ketua Majelis Permusyawaratan Siswa (MPS) Himpunan Siswa Matali'ul Falah Putri (HISMAWATI) 2008-2009

PRESTASI

Juara 1 Pidato bahasa Inggris di kecamatan Bangilan 2002

Juara 1 Pidato bahasa Arab Karasidenan Pati di STAIN Kudus 2008

Juara 1 Membaca Kitab (Tafsir Ibnu Katsir) Kota Yogyakarta 2011

Juara 1 Tahfidz 30 Juz dan Tafsir Bahasa Arab Kota Yogyakarta 2012

Juara 3 Tahfidz 30 Juz dan Tafsir Bahasa Arab Provinsi DIY 2012

Juara 2 Tahfidz 10 juz dan Tafsir Bahasa Inggris Provinsi DIY 2014

Juara 1 Debat Bahasa Arab Provinsi DIY di Universitas Islam Indonesia 2014

Juara 3 Debat bahasa Arab Nasional, Festival Timur Tengah, Universitas Indonesia Depok 2014